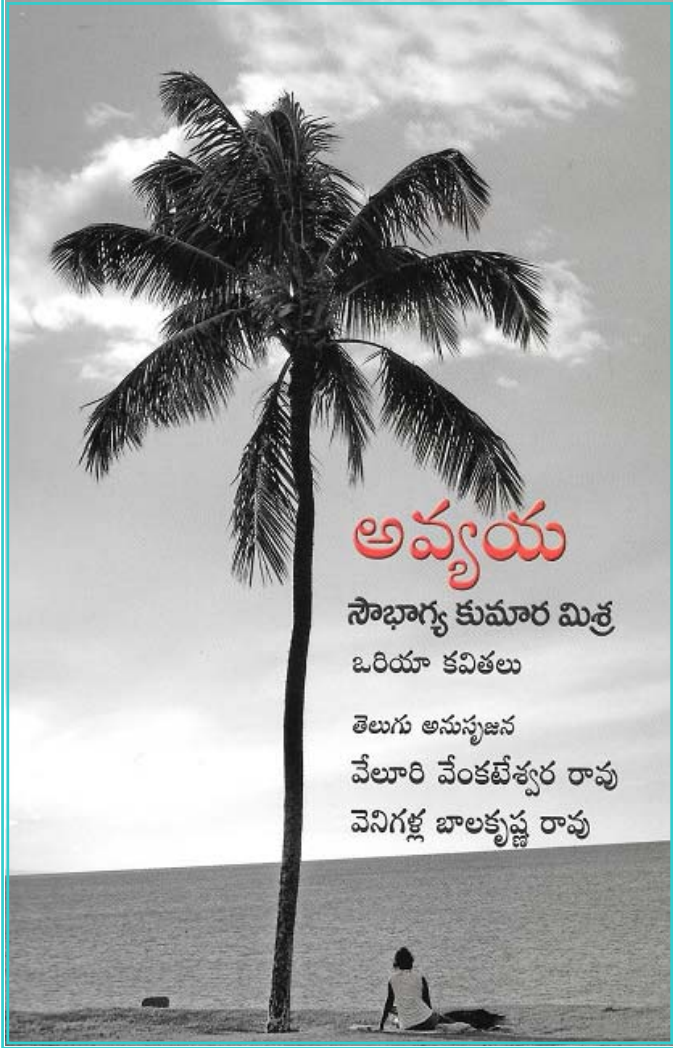




పుస్తక పరిచయం



అవ్యయ

సౌభాగ్య కుమార మిత్ర

ఒరియా కవితలు

తెలుగు అనుస్థుజన

వేలూరి వేంకటేశ్వర రావు

వెనిగళ్ల బాలకృష్ణ రావు

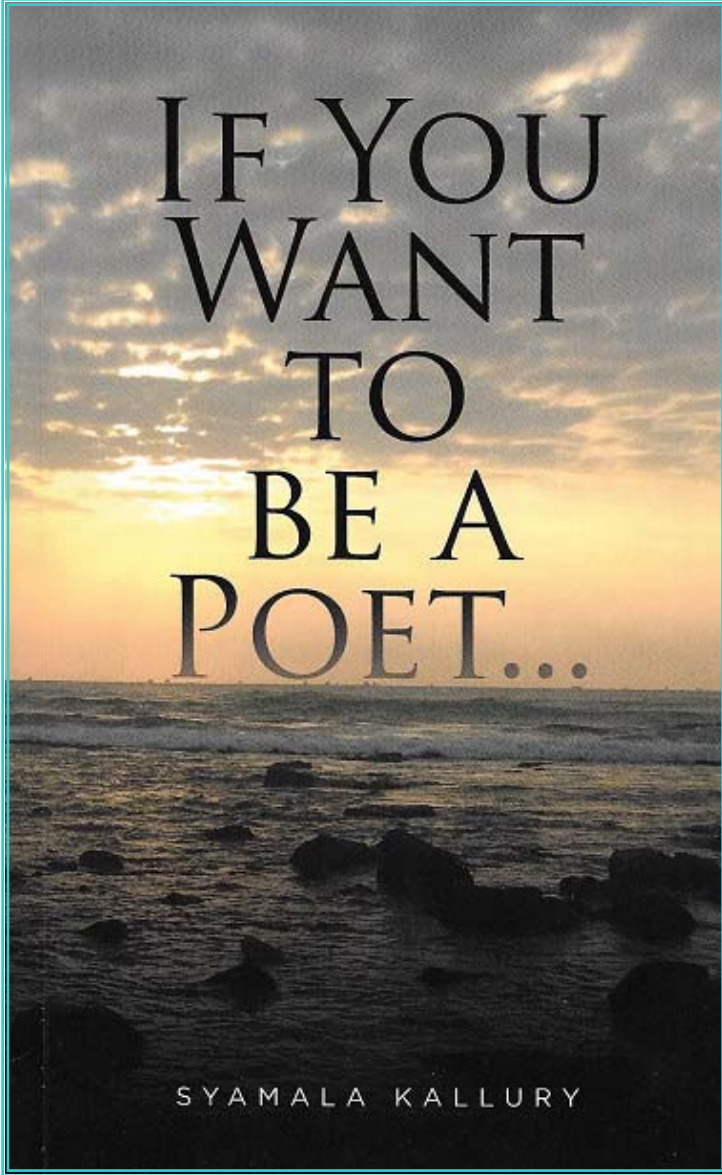
For Copies:

Visalandhra Publishing House
(Vijayawada)

Navachetana Publishing House
(Hyderabad)

Navodaya Book House (Hyderabad)

ప్రవాసాంధ్ర రచయితల్లో తనకంటూ ఒక ప్రత్యేకతని నిలుపుకున్న ప్రముఖ కథారచయిత, సాహితీ విమర్శకులు, 'ఈ మాట' పూర్వ సంపాదకులు శ్రీ వేలూరి వేంకటేశ్వర రావుగారు (మిత్రులు వెనిగళ్ల బాలకృష్ణ రావుగారితో కలిసి) తెలుగులోకి అనుస్థుజన చేసిన ఒరియా కవితల సంపుటి ఈ 'అవ్యయ'. మూలరచయిత సౌభాగ్య కుమార మిత్ర. సౌభాగ్య కుమార మిత్రగారు ఒరియా భాషలో ప్రముఖ కవి. 1955 నుంచి కవిత్యం వ్రాస్తున్న వీరికి కేంద్ర, రాష్ట్ర సాహిత్య ఎకాడెమీ ఎవార్డులు కూడా లభించాయి. బెర్లంపూర్ యూనివర్సిటీలో ప్రొఫెసర్ గా పనిచేసి రిటైర్ అయ్యారు. వీరికి, వేలూరి వేంకటేశ్వరరావుగారికి 50 సంవత్సరాల క్రిందటి వ్యక్తిగత పరిచయం ఉంది. రోజుల్లోనే, ఒకరు ఇంగ్లీషు లెక్చరర్ గా, మరొకరు ఫిజిక్స్ లెక్చరర్ గా పనిచేస్తున్నప్పుడు, కవిత్యం గురించి ఎక్కువగా చర్చించుకుంటు ఉండేవారు. అప్పటినుంచే మిత్రగారి కవిత్యంతో పరిచయం ఉన్న వేంకటేశ్వరరావుగారు, క్రిందటి సంవత్సరమే ఈ అనుస్థుజన కవితా సంపుటిని వెలువరించారు. మిత్రగారు వ్రాసిన ఆత్మనేపది, మధ్యపదలోపి, నఈపహారా అనే కవితాసంపుటుల నుంచి ఎంపికచేసిన 60 కవితలని తెలుగులోకి అనుస్థుజనచేసి ఈ సంపుటిని తిర్చిదిద్దారు. ఒరియాలోని మూలకవితలని కూడా రోమన్ లిపిలో పక్కపక్కనే అందిచడం ఈ కవితా సంపుటి ప్రత్యేకత. తొలిపలుకుల్లో మిత్రగారు, వెంకటేశ్వరరావుగారు కూడా తమ పరిచయ సన్నివేశాలని, ఈ పుస్తకం రూపొందించుకున్న క్రమాన్ని ఆసక్తికరంగా వివరించారు. మిత్రగారి కవితలు చాలా నిగూఢమైనవి. లోతైన భావాలు, సరికొత్త భావవ్యక్తికరణలూ ఈ కవితల ప్రత్యేకత. 'అన్వేషణ' అనే కవితని "నీ పక్కనే / నా అసభ్య పామర పౌరుషంలా / ఈ రోజు గాలి వీస్తోంది చపలంగా" అని ప్రారంభిస్తారు. 'అప్రియ' అనే కవితలో "మన ఇద్దరి దేహాల్లో వసంత పుష్పాలు వికసించే వేళ / నారంలో ఏడు రుమాళ్ళకి సరిపోతాయ్ పదిహేను రూపాయలు" అన్న ముగింపు కొత్తగా ధ్వనిస్తుంది. 'చేప ప్రార్థన' లో "శతకోటి సూర్యుళ్ళు వేళకాని వేళలో అస్తమిస్తే / ఓ జాలరీ! నదిని దాటడం ఏ వేళప్పుడు సాధ్యం?" అని ప్రతీకాత్మకంగా ప్రశ్నిస్తారు. 'బాణం పెళ్ళవళ చప్పుడు', 'చప్పుడు చెయ్యని బాణం', 'సముద్ర గరుడీ', 'ఆలసించడం', 'ఎత్తిరిల్లడం', 'ఒక కణం కాటుక మరక' లాంటి అరుదైన ప్రయోగాలు కూడా ఈ అనుస్థుజనలో చోటు చేసుకున్నాయి. ముందు మాటలో వేలూరి వేంకటేశ్వరరావుగారు వ్రాశారు "ఎంత జాగ్రత్తపడినా మూలంలోని మాటల సంగీతం, మాటలపొందిక వలన వచ్చే సాగసు అనువాద భాషలోకి తేవటం చాలా కష్టం అని నేనెరుగుదును. అందుకనే ఈ సంకలనంలో తెలుగు కవితలని 'అనువాదాలు' అని నేను అనను. 'అనుస్థుజనలు' అనటం సబబు". కవితాప్రియులకి విలక్షణమైన అనుభూతిని కలిగిస్తుంది ఈ 'అవ్యయ' కవితా సంపుటి. *****



For Copies:

Partridge India

000 800 10062 62

Orders.India@partridgepublishing.com

www.partridgepublishing.com/india

ఈ శీర్షికలో తమ పుస్తక పరిచయాలు ప్రచురింపబడాలనుకునే వారు, తమ పుస్తకాలు ఒక్కొక్క కాపీని క్రింది ఎడ్రసుకి మెయిల్ చెయ్యవలసిందిగా 'కౌముది' విజ్ఞప్తి చేస్తోంది.

Editor,

KOUMUDI(Web Monthly)

4251 - Escudo Ct

Dublin - CA 94568, USA

భారతదేశంలోని ఆంగ్లకవితా ప్రపంచాన్ని తెలుగువారికి పరిచయం చేయడంలో గణనీయమైన కృషిచేసిన శ్యామల కల్లూరిగారు, సాహితీపీఠములకు చిరపరిచితమే. ఢిల్లీ ఐ.ఐ.టిలో సహా పలుకళాశాలల్లో 30 సంవత్సరాలు పైగా ఆంగ్ల సాహిత్యాన్ని బోధించిన శ్యామల కల్లూరిగారు, ప్రస్తుతం విశాఖపట్నంలో నివసిస్తున్నారు. భారతదేశంలోని ఆంగ్లసాహిత్యం గురించే కాక కొన్ని కథలూ, కవితలూ కూడా ప్రచురించారు శ్యామలగారు. స్వగతాలు అనే స్వీయకవితా సంపుటి, మరొకొన్ని విశ్లేషణా గ్రంథాలని కూడా ప్రచురించారు. తెలుగులోనూ, ఇంగ్లీషులోనూ కూడా సరళంగా, ధారాళంగా వ్రాయగలిగిన నేర్పునీ, కవితాత్మనీ సొంతం చేసుకున్న శ్యామలగారు వ్రాసిన ఆంగ్ల కవితా సంపుటి ఈ 'If you want to be a poet'. ఈ సంపుటిలోని కవితలన్నీ అతి సరళంగా, సులువుగా ఉండటమే కాక మనసుని హత్తుకునే భావాలతో మళ్ళీ, మళ్ళీ చదివిస్తాయి. ఇంకొకరికి చదివి వినిపించాలనిపిస్తాయి. అలా చదువుతూ వెళుతుంటే తెలుగు కవితలనే చదువుతున్నామా అన్న ఆనందానుభూతుల్ని కలిగిస్తాయి. ఈ సంపుటి మకుటమైన కవితలో - కవిత్యం ఎలా వ్రాయాలి అని మథనపడే యువకుడు తనని తాను తెలుసుకున్న సందర్భాన్ని చెబుతూ ' I tell myself / Shiva-like / Take the poison / Give the Ganga to the world / Nectar should be yours / The poison mine / Let there be beauty / In poetry' అని వ్రాస్తారు. కవిత్యాన్ని ఇంత అందంగా, హృదయంగమంగా అన్వయించడం శ్యామలగారి కవితలకే సొంతమైంది. ఈ సంపుటిలో ని కవితల్లో వస్తు వైవిధ్యం శ్యామలగారికి వివిధ అంశాలమీద ఉన్న సమగ్రమైన అవగాహనకి, స్పష్టమైన సొంత భావాలకీ అద్దం పడుతుంది. ఈ సంపుటిలో మానవ సంబంధాలకి సంబంధించిన కవితలున్నాయి, సాంఘిక సమస్యలగురించి (ముఖ్యంగా మహిళా సమస్యల గురించి)న కవితలున్నాయి, మనోవిశ్లేషణని ప్రతిబింబించే కవితలున్నాయి. తరాల అంతరాలు, నిద్ర, మైకేల్ జాక్సన్, భారతీయ ఆధ్యాత్మికత, నాతి చరామి, చేనేత కార్మికులు - కవితా వస్తువైవిధ్యానికి ఇవి కొన్ని ఉదాహరణలు. ఏ కవితైనా హృదయాన్ని తాకేలా, ఆలోచింపచేసేలా వ్రాశారు రచయిత్రీ. ప్రారంభంలోనే Dedication లో - For one such relationship / I was blessed with for a short while To the one who taught me to face challenges / And to love all lives and achievements / With one salute, this work / I dedicate, with Love - అని వ్రాయడంలోనే పాఠకులని మనసుల్ని సున్నితంగా స్పృశించారు. జీవితంలోని ప్రతిదశలోనూ పరాధీనగానే బ్రతకాల్సిన ఆడబ్రతుకును చిత్రిస్తూ ' Why can't I ever be "I"? / My own self speaking / My Own mind in a language / that gives a voice to a spirit / Mine alone!' అంటారు. మధురమైన, మనసుని సున్నితంగా తాకే మృదువైన తెలుగు కవితల్లానే అనిపించే ఈ ఆంగ్లకవితలు కవితాప్రియులందరినీ కట్టుకుంటాయనడంలో ఏమాత్రం సందేహం లేదు..! ***